

### Vera'a

— *gaqg* transcription and translation —

June 2016

Stefan Schnell

University of Melbourne

cite this document as:

Schnell, Stefan. 2016.  
Multi-CAST Vera'a *gaqg* transcription and translation.  
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),  
*Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts)*.  
(handle) (date accessed.)

## The *gaqg* transcription and translation

### utterance

[001] No me kakan kaka ne vōwal  
 [002] kaka 'anē dim 'a...amēn qono won  
 gusōwō  
 [003] lēn qōñ ne vōwal n qono won  
 gusōwō duruō e lama'i kēl rōs duruō  
 [004] so duru me bulsal sēvēe  
  
 [005] qono dim gegen valakra vavan  
  
 [006] di ne van ma di ne sag kal kēkē lēn  
 qoro bē kal sag kēkēn woqen ge ne vōwal  
 sa kēnē  
 [007] 'enei ne sag 'amēn ga mi'ir  
 [008] di ne sagsag 'i di ne rērē qēl suwē di  
 ne 'ēn suwēn gusōwō ne kalu den ēn  
 qoro nanara lēn lōlō qoro bē  
  
 [009] 'ei di ne tēk suwō mēn gusōwō  
 [010] so 'ei nikē dada vie...sivie kēnē  
 [011] gusōwō ne kalraka ne tēk sag mē  
 die  
 [012] 'ei bulsal 'enei gudu me bulsal  
  
 [013] sir e nik ga mi'ir kēkē no ga mi'ir  
 qēl suwē  
 [014] ba no ga mōrōs vesir nikē so  
 [015] nik ga 'ēn so qiri n wede luwo si ne  
 gitag  
 [016] qono ne kal raka ne vol die ne tēk  
 mē die so  
 [017] 'o bulsal di me wede qiri ba di mas  
 wede luwo māas  
 [018] n 'ekē ga gitok giva  
 [019] 'o ga gitok bulsal sir ēn...nom vesir  
 sir e nik ga mi'ir kēkē no ga mi'ir suwē  
  
 [020] gusōwō ne kal raka ne kal ba'a kēl  
 lēn lōlō qoro nanara  
 [021] as ōn 'i lēn qoro bē kōkō' 'i  
 [022] 'ekē ne qōñ ma' duruk mi'ir  
 [023] wede dim wede dim mul mō'ōl  
  
 [024] da bē dim kalu ma dim 'ōn bē  
 nanara 'a nē 'ō luō 'a lo van lēn vemimie  
 [025] ma'ava ma gōsuwō ne kal...ne...ne

### translation

[001] I will tell a story.  
 [002] The story is about a pigeon and a  
 rat.  
 [003] One day, there were a pigeon and a  
 rat. The two didn't know each other.  
 [004] So, how would the two become  
 friends?  
 [005] The pigeon, it was eating here and  
 there.  
 [006] It came here and it sat down high up  
 above a river, on top of a tree right there.  
 [007] Now sat down in order to sleep.  
 [008] As it was sitting there now, it  
 glanced down and spotted a rat down  
 there that had come out of a hole in a  
 nanara (trunk) in the river.  
 [009] And so it said to the rat:  
 [010] 'Hey, what are you up to here?'  
 [011] The rat got up and said upwards to  
 it:  
 [012] 'Hey, friend, now we'll become  
 friends,  
 [013] because you sleep up there and I  
 sleep down here.  
 [014] But I want to ask you:  
 [015] Do you see whether there will be  
 big rain tonight or not?'  
 [016] pigeon got up to answer him and  
 said to him:  
 [017] 'Oh, friend, it will indeed rain  
 tonight, but it shouldn't rain a lot.  
 [018] The place is alright.'  
 [019] 'Alright, friend, I asked because you  
 sleep high up there, but I sleep down  
 here.'  
 [020] Then the rat got up and went back  
 into the hole in the nanara (trunk)  
 [021] that was lying in that dry creek.  
 [022] When it got night, they slept.  
 [023] The rain, it rained, it got really  
 heavy  
 [024] and so the water came out and  
 carried the nanara trunk out to the sea  
 going out (towards the deep sea).  
 [025] When it got morning the rat saw

- laṃa'a di ne 'ēn so  
 [026] n...n ṃogi a dis mi'ir 'i lōlōgi a...a  
 tam balbal ne van rōw ne van sar  
 [027] dim lama'i raka so di man sal luō  
 l...a vie lēn vemimie lēn naw  
 [028] gōsuwō ne kal raka ne rōw lēn  
 nanara luma sag k...kēkē' rōw? den ēn  
 qorogi luma suwē ne rōw kal luma sag  
 kēkē ne sag 'i  
 [029] ne sag 'i dōdōmia mugi ne van ne  
 van ne vavan  
 [030] lēn masōgi di me dōm 'ar ēn sava  
 ne vōwal  
 [031] me le die me van kēl lēn lōlō vunuō  
 [032] dim sag sag sag vavavan  
 [033] di ne 'ēn rōw ma ne 'awokal ne  
 'awokal 'anēn nuō  
 [034] 'ei bulsal nikē dada sēvēe lēn bē  
 nanara 'anē  
 [035] 'o bulsal gōsuwō ne tēk mē di  
 [036] no nom 'ōg 'i nom mi'ir 'i lēn qoro  
 nanara  
 [037] ba nanara 'anē di ga ōn lēn qoro bē  
 kōkō'  
 [038] ban qono sam gal no ē so di mas  
 wede luwo ṃas  
 [039] lēn qōñ da so nom kal ba'a lēn kēl  
 lēn ṃōk  
 [040] lēn qōñ ēn wede dim wede  
 [041] n bēm 'ō... 'ō no van vavavan  
 [042] kalu ma lēn veminie 'anē lēn lōlō  
 naw 'anē  
 [043] 'enei nos sag 'i 'anē no lama'i ros so  
 no me van kal kēl sēvēe lēn nērē'iē  
 [044] nuō dim rōñ 'esenē  
 [045] di ne tēk mē di so bulsal no no me  
 biriñ nikē 'amēn ga van 'ō nikē  
 [046] nikē sag kēkē ma lēn kolok nok van  
 'ō nikē  
 [047] son gusōwō dim rōñrōñ 'i senē dim  
 kal raka lēn lōlōgim malaklaka di ne rōw  
 kēkē lēn nuō nuō ne van 'ō die  
 [048] nuōm...n gō...gōsuwō dim  
 r...r...rem kal rōw lēn kolo nuō nuō ne  
 van van
- that  
 [026] his house which he was sleeping in  
 was seesawing, going back and forth.  
 [027] Then he realized that he had floated  
 out somewhere into the open sea.  
 [028] Then the rat got up and jumped on  
 top of the nanara (trunk), jumped out of  
 the hole at the bottom, jumped onto the  
 upper side and sat there (for now).  
 [029] And sat there. His thoughts went  
 and went, on and on.  
 [030] When he thought about one thing,  
 [031] (that) will take him and (he) will go  
 back onto the village.  
 [032] As he was sitting and sitting (there)  
 [033] he saw down in the deep sea,  
 (s.th.)'s neck and head were suddenly  
 visible, a turtle  
 [034] 'Hey, friend, what are you doing on  
 this nanara trunk?'  
 [035] 'Oh, friend' said the rat to him  
 [turtle],  
 [036] 'Me, I was staying (there) and I was  
 sleeping in a hole in the nanara trunk.  
 [037] But this nanara (trunk), it was lying  
 in a dry creek.  
 [038] And a pigeon lied to me saying that  
 there wouldn't be heavy rain.  
 [039] Consequently, when I went back  
 into my house at night,  
 [040] at night the rain, it rained  
 [041] and the water took me, on and on,  
 [042] went out into the open sea, into the  
 saltwater here.  
 [043] Now I am sitting here and I don't  
 know how I will get back to the shore.'  
 [044] As the turtle heard this  
 [045] he said to him: 'Friend, me, I will  
 help you to bring you back.  
 [046] Sit (down) here onto my back and I  
 will take you.'  
 [047] As the rat had heard this he got up,  
 and his inside was glad. Then he jumped  
 onto the turtle, and the turtle went with  
 him [i.e. carried him].  
 [048] When the rat had climbed onto the  
 turtle's back, the turtle went.

- [049] duruk siw siw vavavavavan van  
diñ man ñerē'ie 'a vie di me mom di bēne  
[049] They swam and swam until they  
reached the shore where he was gonna  
put him.
- [050] nuō ne rem 'ō kal di lēn ñerē'ie  
[050] The turtle took him up to the shore,  
[051] van ?? sar lēn nōn gusuwō ne rōw  
[051] went up to the beach. Then the rat  
sur den jumped off down  
[052] ne virig sar lēn 'ōm. . .wōmōmō ne  
[052] ran up into the bush and started to  
gilgil ēn qorogi 'amē tēk ēn tata mēn e dig a hole ?in order to say thank you to  
... 'amēn fga tēk ēn varian mēn e gōsuwō the rat?  
... 'ee . . . nuō
- [053] 'amēn ga tēk ēn tat. . . 'm varian mēn  
[053] in order to say thank you to the  
e nuō turtle. (?????)
- [054] wo n 'añsar ne vōruō ne kalu wōl  
[054] Then two people showed up at a  
lēn ñersigi wōlē point in ꞑwōlꞑ.
- [055] durum van ma van ma vavavavan  
[055] The two came closer and closer, and  
ma diñ ma duruk 'ēn mulen nuō when they were close they spotted the  
turtle in ꞑmulꞑ .
- [056] ge'ew'i ne mulō ne tanem  
[056] One of them went ꞑmulꞑwards and  
turned (it)
- [057] ne v. . .vil. . .wil 'a lañ ge'ew'i ne  
[057] turned . . .the one turned the turtle  
v. . .vil 'a lañ ēn nu. . nuō ē onto its backside.
- [058] qē' duruk vrig kal kēl lēn lōlō vunu  
[058] After this the two rushed back into  
'aram mēn e maranaga the village, reported (this) to the chief:  
[059] maranaga godēn kēl bigbig rōwē  
[059] 'Chief, a huge (piece of) meat (is)  
down at the sea.
- [060] kadu man wil 'a lañ die  
[060] We two have already turned (it) on  
its backside.'
- [061] son sava  
[061] 'What?'
- [062] n nuō  
[062] 'A turtle.'
- [063] sul dirēk 'eqēl 'al marmar ēn nuō  
[063] Then the people, they went down to  
'anē van 'ō kal ma the sea, tied up the turtle tightly and  
brought (it) up here.
- [064] dirēk van 'ō sar . . .van 'ō sar lēn  
[064] They brought it up into the village.  
vunuō
- [065] lēn revrev dirēk qē'ēg 'ewen nev  
[065] In the afternoon they started to  
'amēn ga bañris ēn nuō 'anē make fire in the stone oven in order to  
bake the turtle.
- [066] dirēk 'ewe kal sag ēn nev won qono  
[066] When they were about to light the  
ne gav ma fire, the pigeon came flying.
- [067] n qono ne gav ma di ne tēk mēn e  
[067] The pigeon came flying and said to  
... mēn e gōsuwō the rat:
- [068] gōsuwō 'amēn ga biriñ nikē wo nik  
[068] 'Rat, for helping you, you will help  
mē biriñ ēn vuvulum a rekson 'ō nik . . . 'ō your friend who brought you back to the  
nik ma den ēn naw 'ō ba . . . 'ō ma nik lēn shore.  
ñerē'ie
- [069] no me dan dōdōmia 'a segēn  
[069] I will conduct the following plan.
- [070] lēn masōgi dirēm van sar dirēm  
[070] When they will have gone  
'ewe kal ēn nev no no me laka wōlē landwards and will have lit the fire, I, I  
will dance in ꞑwōlꞑ.

- [071] no me sor ēn 'erē mēmēlege rekson n sav...n..no...dir me 'ēn ga gitok mē no rekson qeseg  
[072] no me van no me 'ir lēn serege no me laka  
[073] n sul dōl dir me van ma dir me ...dir me 'ēn nok laklaka  
[074] nikē nikē van nikē kur kirmō san gaga a dirēm 'al ēn nuō bēne dan nuō ne 'ēqēl kēl ne mul kēl lēn vonogi  
[075] gusuwō so 'o bulsal ga gitok  
[076] som van diñ man masōgi rekso 'amēn 'ewen nev dir'ōlm 'ewe kēl ...kal sag qēn nev  
[077] n rōrōgi ne van ma so n ...n qono di me lak wōl gēn 'amēn sul dirēk 'ēn  
[078] son qono dim van ma 'ōn nōgin qeseg 'ir suw lēn serege 'anē laklaka  
[079] laklaka n sul dōl 'e raga dōl len qañris 'a dirēm 'e'ewe ...'ewe kal 'ēn nev dir qē wōl lē..lēn serege dirēk 'en ēn qono ne laklaka  
[080] qono dim laka laka laka laka laka laka laka  
[081] gōsuwō ne rōw sur rōw lu den ēn qorogi ne van  
[082] van diñ man 'ekē a dirēm 'ewen nev bēne ne ...n qo.. 'ōon nuō ga 'ōn salma 'amēn dirēk ...dirēk 'ēv dirēk qañris  
[083] dim v...rōw kal sag lēn n n 'aqa nuwōm kur kur kuuōkur kur kirmō qēn gaga  
[084] n nuō dim lañlañ ēn bēnēgi wēl wēl '.. wēl 'a vir kēl die  
[085] di ne 'ēqēl van 'a'ag ēn mē'ēsala ne 'ēqēl  
[086] van van vavavan ne van diñ man n naw  
[087] dim van diñ man naw di ne kal raka di ne wōswōs ēn naw  
[088] dim lañ ēn naw vag'ōl  
[089] qono sar lēn sērēge di ga rōñ 'i so nuō di wom van qē' di me lañ ēn naw vag'ōl qono ne qē' laklaka sar lēn sērēge  
[071] I will put on all kinds of things so that they see how good they are on me, like a 'qeseg'.  
[072] I will go and stand on the village square and dance.  
[073] All the people, they will come and watch me dancing.  
[074] You, you go and bite the vine to pieces which they tied up the turtle with, and so the turtle will go down to the sea again, will return to his home.'  
[075] The rat said: 'Oh, friend, that's alright.'  
[076] (Time) went on until it was time to light the fire. When they had lit the fire  
[077] the news came that a pigeon would dance in ɟwōlɟ so for the people to see.  
[078] Then the pigeon came with his qeseg, landed on the village squared, danced.  
[079] Danced, and the people, all the people who were busy with lighting the fire, they had not lit the fire yet, all of them were ɟwōlɟ on the square. And now they saw the pigeon dancing.  
[080] While the pigeon, he was dancing and dancing  
[081] the rat jumped out of the hole and went  
[082] until he reached the place where they had lit the fire. Oh, the turtle was lying ready so that they would cut it to pieces and bake it.  
[083] He jumped up onto the turtle's belly, bit and bit, bit the vine to pieces.  
[084] The turtle, he flailed his arms until he had turned himself around again.  
[085] He went down to the sea, went down following the path,  
[086] went on and on, and then reached the saltwater.  
[087] When he had come to the saltwater, he got up and smacked the saltwater.  
[088] He slapped the saltwater thrice  
[089] The pigeon up on the village square, it understood that when the turtle has gone he will smack the saltwater thrice,

- [090] so dim van diñ rōw ēn naw dim lañ  
ēn naw vag'ōl n qono dim rōñ so n nuō  
di man diñ lēn naw
- [091] di ne kal raka di ne tēk mēn 'e raga  
sul so
- [092] wunva 'e raga sul ēn sava nom ...no  
me ...no me da 'aram mē kimi sin  
laklaka no me lak 'aram mē kimi di ...di  
vuva sa nē
- [093] no me qē'
- [094] so lēn masōgi 'anē 'e raga dir'ōlm  
kal raka van kēl lēn 'ekē a rekso dirē me  
qañris ēn nuō gore bene
- [095] dirēk diñ ma
- [096] dirēk 'ēn vuva ēn gagas ōn 'i ne  
gitag ēn nuō bene
- [097] nuō man van kēl
- [098] son n kakaka 'e sēvēen gōsuwō dim  
sal 'i lēn bē wōqē'enge
- [099] wo dim kēl ma lēn nērē'iē
- [100] a...esēvēen dim 'm...m...m tēktēk  
lēn qono sin qono dim kaka mē die
- [101] wunvan kakaka di me qē'i wuva sa  
kēnē
- and the pigeon will stop dancing up on  
the village square.
- [090] So, when he arrived down at the sea  
he slapped the saltwater thrice and the  
pigeon, he realized that the turtle had  
reache the sea.
- [091] He [pigeon] got up and said to the  
people;
- [092] 'Probably, people, there is  
something I would like to express to you,  
or the dance I would like to convey a  
message to you through my dancing.  
That's it.
- [093] I will stop.'
- [094] At this point in time, the people got  
up and went back to the place where  
they would bake their turtle.
- [095] When they arrived
- [096] they only found the vines lying  
around there, (but) there was no turtle.
- [097] The turtle had already returned.
- [098] So that's the story (about) how the  
rat floated on the trunk of a tree
- [099] and how he got back to the shore.
- [100] How he talked to the pigeon, or  
how the pigeon talked to him.
- [101] Probably, the story, it is simply over  
right here.